Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł więc Mojżesz z Aaronem do faraona i uczynili tak, jak rozkazał JAHWE. Aaron rzucił swoją laskę przed faraonem i przed jego sługami, a zamieniła się w bestię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Mojżesz i Aaron przyszli do faraona, uczynili tak, jak im rozkazał JAHWE. Aaron rzucił swoją laskę przed faraonem oraz jego sługami i ona rzeczywiście zamieniła się w węża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz i Aaron przyszli do faraona i uczynili tak, jak JAHWE rozkazał. Aaron rzucił swoją laskę przed faraonem i jego sługami, a ona zamieniła się w węża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Mojżesz z Aaronem do Faraona, i uczynili tak, jako rozkazał Pan; i porzucił Aaron laskę swoję przed Faraonem, i przed sługami jego, która się obróciła w węża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedszy tedy Mojżesz i Aaron do Faraona, uczynili, jako był JAHWE przykazał. I wziął Aaron laskę przed Faraonem i sługami jego, która się obróciła w węża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz i Aaron przybyli do faraona i uczynili tak, jak nakazał Pan. I rzucił Aaron laskę swoją przed faraonem i sługami jego, a zamieniła się w węża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł więc Mojżesz z Aaronem do faraona i uczynili tak, jak rozkazał Pan. Aaron rzucił laskę swoją przed faraonem i jego sługami, a ona zamieniła się w węża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz i Aaron przyszli więc i uczynili tak, jak JAHWE im rozkazał. Aaron rzucił swoją laskę przed faraonem i przed jego sługami, a ona zamieniła się w węża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz i Aaron udali się do faraona i postąpili tak, jak im JAHWE polecił. Aaron rzucił swoją laskę przed faraonem i jego dworzanami, a ona przemieniła się w węża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł zatem Mojżesz i Aaron do faraona i zrobili tak, jak im Jahwe polecił. Aaron rzucił więc laskę wobec faraona i jego dworzan, a ta przemieniła się w węża wodnego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon poszli do faraona. I zrobili dokładnie tak, jak nakazał im Bóg - Aharon rzucił swoją laskę przed faraona i jego sługi i stała się krokodylem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввійшов же Мойсей і Аарон перед Фараона і його слуг, і зробили так, як заповів їм Господь. І вкинув Аарон палицю перед Фараоном і перед його слугами, і стала змією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz i Ahron przyszli do faraona i uczynili tak, jak im rozkazał WIEKUISTY. Ahron rzucił swą laskę przed faraonem oraz przed jego sługami i zamieniła się w węża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Mojżesz i Aaron weszli do faraona i uczynili dokładnie tak, jak nakazał JAHWE. Aaron rzucił więc laskę przed obliczem faraona i jego sług i stała się ona wielkim wężem. |